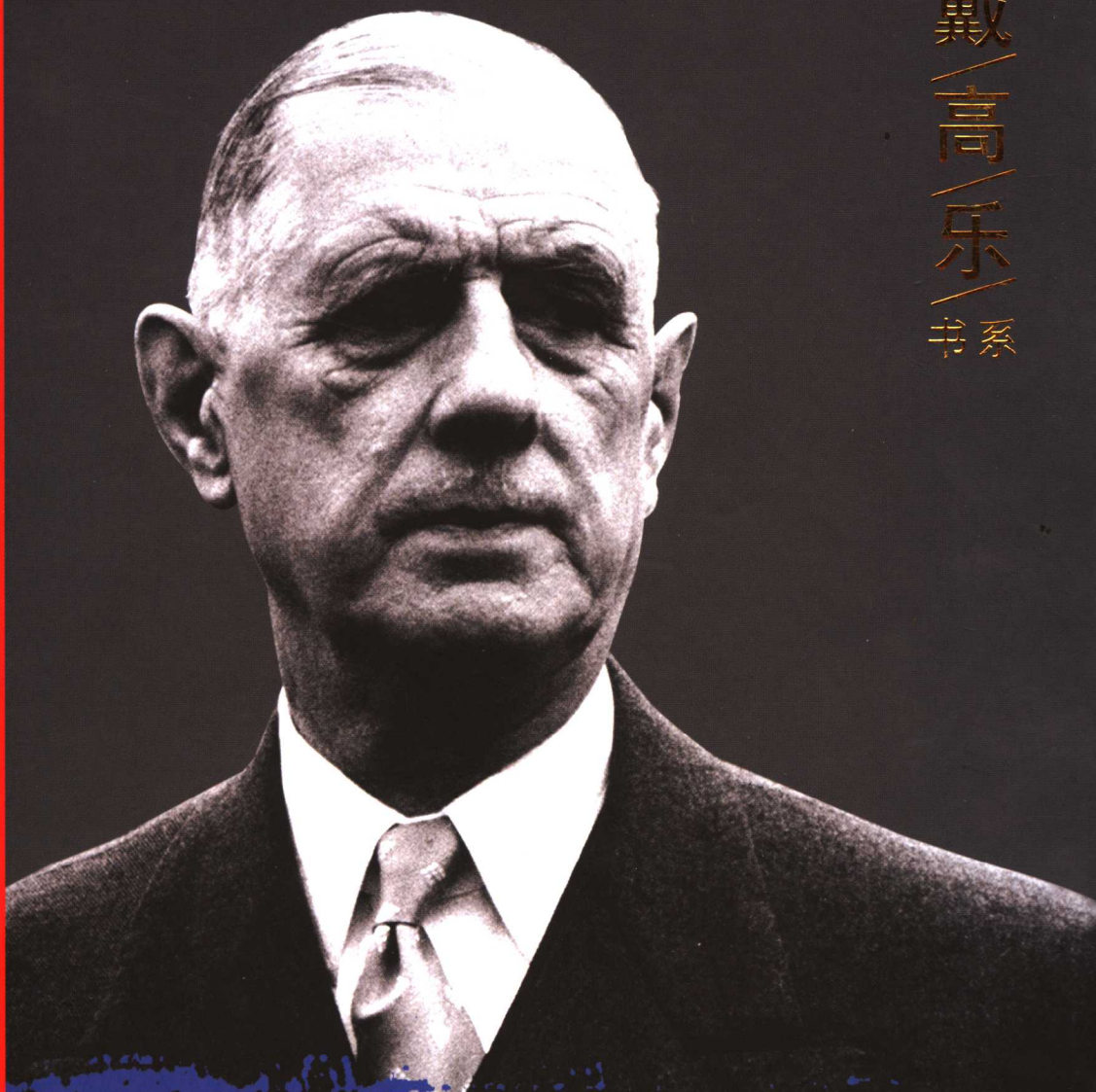


戴高乐
书系



Mémoires de Guerre

战争回忆录

第●卷

统一 (1942-1944)

[法] 夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) 著

陈焕章 译

 中国人民大学出版社

戴高乐
书系

Mémoires de Guerre

战争回忆录

第二卷

统一 (1942-1944)

[法] 夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) 著

陈焕章 译

图书在版编目 (CIP) 数据

战争回忆录. 第2卷, 统一: 1942—1944/ (法) 戴高乐著; 陈焕章译.
北京: 中国人民大学出版社, 2005

(戴高乐书系)

ISBN 7-300-06335-7

I. 战…

II. ①戴…②陈…

III. 戴高乐, C. A. J. M. (1890—1970) -回忆录

IV. K835.657=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 018176 号

封面图片提供: Getty Images

戴高乐书系

战争回忆录

第二卷 统一 (1942—1944)

[法] 夏尔·戴高乐 著

陈焕章 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京华联印刷有限公司

开 本 965×1300 毫米 1/16 版 次 2005 年 3 月第 1 版

印 张 23.5 插页 3 印 次 2005 年 3 月第 1 次印刷

字 数 251 000 总 定 价 98.00 元 (精装, 全三册)

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

出版说明

2005年新年伊始，中国人民大学出版社隆重推出“戴高乐书系”。“戴高乐书系”是有关法国著名政治家、被誉为“法兰西守护神”的戴高乐将军的系列图书，一套五本，收录了戴高乐将军之子菲利普·戴高乐海军上将在法国最新出版的《我的父亲戴高乐》，以及戴高乐将军本人撰写的《战争回忆录》（全三册）和《希望回忆录》。

《我的父亲戴高乐》是戴高乐将军之子菲利普·戴高乐海军上将接受记者兼作家米歇尔·托里亚克采访，回顾父亲一生经历的访谈录。全书从独特的视角出发，以对话的形式，自然地引出儿子对父亲的深情回忆，从戴高乐将军的少年时代讲起，一直谈到他1958年重返政坛止，生动地再现了这位伟人传奇的人生及其所处的时代风云。书中不但高度评价戴高乐将军在重大历史事件中的关键作用，详细介绍他与丘吉尔、罗斯福、贝当等历史名人之间的恩恩怨怨，而且还真实地叙写了他和妻子从相识相爱到相濡以沫的感情生活，凸显了这位将军血肉丰满、个性鲜活的形象。全书披露

了许多珍贵的第一手资料，澄清了一些史实，纠正了一些人云亦云的讹传。该书是一部不可多得的访谈录，文笔畅达，情节曲折，读来丝丝入扣，引人入胜。2003年法文版面市，旋即成为畅销书，发行量达45万册，长期热销不衰，并获得由法国总统希拉克亲自颁发的法国首个“荣誉与祖国”文学奖。

《战争回忆录》共分三卷，包括第一卷《召唤》（1940—1942）、第二卷《统一》（1942—1944）和第三卷《拯救》（1944—1946），是戴高乐将军在1953年后隐居乡间，耗费数年心血完成的巨著。书中以作者戴高乐将军本人的视角，追忆了从1940年起到1946年1月他被迫下台为止这一时期发生的事件，记叙了戴高乐将军团结法兰西各方面力量，同法西斯展开不屈不挠斗争的史实，从一个侧面真实地反映了第二次世界大战的历史进程。

《希望回忆录》是戴高乐将军1969年退出政坛之后所写，共分《复兴》（1958—1962）和《努力》（1962—……）两卷，全面记述了戴高乐将军自1958年再次执掌法兰西政权以来，从政治、经济、国际关系、海外领地等众多方面为法兰西的复兴所做的种种努力；同时，书中也反映了他对冷战时期整个世界形势以及美苏争霸的基本看法。

这两部回忆录文笔流畅优美，字里行间蕴含浓烈的个人感情，具有极强的感染力；对于人们了解和研究第二次世界大战前后的世界和欧洲局势，特别是法国的历史情况和戴高乐将军本人的作用，具有重要的参考价值。

2005年是第二次世界大战结束和世界人民反法西斯战争胜利60周年，“戴高乐书系”的推出表达了我们对戴高乐

将军这位世纪伟人的深切缅怀和崇高敬意，也是我社献给“中法文化年”的一份贺礼。

本书系的出版获得了法国驻华大使馆文化科技合作处“傅雷出版资助计划”的资助，特此表示感谢。

中国人民大学出版社

2005 年 1 月

译者前言

戴高乐的《战争回忆录》，是从他本人和法国的角度，对第二次世界大战的回忆。全书共分三卷：

第一卷名《召唤》，叙述的时间从1940年起，到1942年年中为止。

第二卷名《统一》，从1942年年中起，到1944年为止。

第三卷名《拯救》，从1944年8月起，到1946年1月止。

书中的描述，对于研究第二次世界大战前后欧洲形势，特别是法国情况，有不少参考价值。

第二卷叙述的历史时期从1942年7月纳粹德国的侵略气焰开始被阻遏到1944年8月戴高乐跟随美英军队回到巴黎为止。这正是斯大林格勒（现为伏尔加格勒）战役后、希特勒节节败退终至灭亡的时期。在这个时期，戴高乐一方面积极争取盟国对法兰西民族解放委员会的正式承认，一方面控制国内局势。

第二卷的特色是进一步突出地暴露了法国与英国，特别是法国与美国的矛盾。

在《战争回忆录》中，戴高乐将军代表了虽然有过战败和投降历史，却仍不失其价值的一个真正的法国。该书以第一人称记述，以他本人的观点详细记录了第二次世界大战的进程，将重点放在法兰西拒绝与敌人合作等主题上。

值得提及的是，戴高乐在本书中表达了他个人对共产主义、共产党、殖民地等问题的看法，相信读者会理解他的思考方式，正确把握上述问题。

本书译文承蒙里直、金祺等同志做了必要的校订，谨表谢忱。

译 者

2004年8月



我是被一层浓雾包围了的领航人，
我相信，
如果我掌住舵，
终究会见到晴天的。……
召唤渐渐被人们听到了。
经过长期艰苦的奋斗，统一终于实现了。

目 录

第一章 插曲	1
第二章 悲剧	47
第三章 喜剧	80
第四章 阿尔及尔	117
第五章 政治	169
第六章 外交	211
第七章 战斗	274
第八章 巴黎	328

第一章

插曲

战争第三年的春天，大局已定，一切就绪。双方力量的对比已经发生了根本变化。美国庞大的资源业已转变为战争力量。斯大林格勒战役证明俄国（苏联）正在进行反攻。英国也在埃及重整旗鼓。战斗法国的力量在国内外都壮大起来了。被压迫的民族，特别是波兰、南斯拉夫、希腊人民的反抗已具有一定的军事意义。德国的势力则已成为强弩之末，意大利斗志低落。匈牙利、罗马尼亚、保加利亚和芬兰都放弃了它们最后的幻想。西班牙和土耳其一直坚持中立。太平洋方面，日本的侵略已被阻遏，中国的抗战力量已经加强。所有这些都说明，盟国已不再处于挨打的地位，而要主动起来打击敌人了。在西线，正酝酿着一次大规模的攻势。

我觉得这一反攻的形势已经成熟。在受拥护的伙伴中我是相当孤立的，在富翁当中我是个穷鬼。在这种情况下，我满怀希望，但也万分忧虑，因为在未来的战斗核心中，无论如何总应该有法国。法国当前的关键问题，不仅是能不能把

敌人赶出国土的问题，而且是决定民族与国家的前途的问题。假使法国仍旧一蹶不振，它对自己的信心就会丧失殆尽，它的独立自主也就不存在了。它将从平静的海面不停地沉沦下去，从受敌人的奴役变成盟国的附庸。相反的，如果它能在恢复统一的基础上东山再起，那就什么也不会损失。只要这场悲剧——战争——结束时，法国仍是个交战国，而又团结在一个政权的周围，那么它的前途就有保障。

团结在什么样的政权周围呢？当然不是维希政权。在法国人民和全世界的面前，它是一个束手待毙的代表。不管它用什么客观理由为自己辩解，由于错误的严重程度，它无法完全推卸干净。当然，维希政权的某个权贵可能因为背弃这个政权而起过一时的作用。然而，任何人都看得出那种迟迟的后悔纯粹是一种投机。毫无疑问，一个伟大的军事领袖号召军队去英勇作战，他是会得到内心本来就有此种要求的职业军人拥护的。但是这样的倡议在已成定局的情况下，不会使群众有任何改变。在法国的灾难中，群众再也不相信、也不希望那不久前由于失败而垮台的政治体系。最有代表性的人在这一点上比任何人都看得更清楚。有些人参加了维希政权，许多人追随戴高乐，也有些人还抱着保留态度，但是没有一个人会到那只破船^①上去掌舵。

但是，还有共产党。自从希特勒进攻俄国（苏联）以后，它就以抗战旗手自居。它参加抗战，不惜损失，它准备了一个没有任何顾忌、没有任何分歧的组织，同时善于组织群众，因此它企图在国家处于无政府状态的时候使自己成为

① 指战前的旧政权。

保证某种秩序的有利因素。再说，欧洲最大的强国——俄国（苏联）——不是给予被人轻视的法国以积极的援助吗？这样一来，共产党就试图在维希政权垮台之后，在法国取得统治权。的确是这样的！但是，如果国家从另一方面获得了复兴，如果有一个民族政府在法国人的心中占了第一位，如果这个政府的领袖在胜利的光辉中突然出现在巴黎，那么共产党的这种打算就要落空。

这就是我的任务。在战争中重新改组法兰西，挽救法国于灭亡，使它重新掌握自己的命运。昨天有一小群法国人在战场上作战，就能够在当前局势下立足。明天的一切都取决于一个获得全国拥护和服从的中央权力。依我看来，在这关键阶段，并不是派几支军队到这里或那里去占领几块地盘，或只对民众歌唱它的伟大，而是应该把整个民族紧密地团结起来。为了反抗敌人，不管盟国如何，法国分裂得怎样可怕，我也要在我的周围把分裂的法国统一起来。

大家可以了解我是如何迫切地希望揭穿其中的秘密，即揭穿美国人和英国人在这个阶段如何隐蔽他们的计划。事实上，决定一切的大权操在美国人手中，因为以后要依靠他们付出主要的力量。在华盛顿，总统、部长和高级官员都以盟国的领导者自居。这在他们的言论和行动上表现得十分露骨。在大不列颠，我们可以看到英国的军事基地、兵营驻有美国海陆空军的先头部队。伦敦的大街、商店、影院、酒馆都挤满了美国佬——毫无拘束的愣小子。艾森豪威尔将军担任总司令，克拉克将军、斯塔克海军上将、斯帕兹将军分别指挥美国驻欧洲的陆海空军，在英国传统的陆军部、海军部、皇家空军的机关中充斥着美国参谋部整套的崭新机构。

英国人，不管他们如何抑制自己，也不能掩盖自己在本国不能当家作主的悲伤，并且失去了两年来在战争中付出很大代价才发挥出的主导作用。

我看到，英国人盲目追随这些新来的美国人也不是没有疑虑的。当然在舆论方面，以及在领导当局方面，我们也可以看出许多不太满意这种从属地位的人。尤其是英国外交部，更是如此。可是“租借法案”沉重地压制着英国人独立奋发的情绪。丘吉尔本人，不管是从战略上或是从情感上，也只不过是充当“罗斯福的副官”罢了。因此，由于法国在欧洲大陆上不能再发挥它的传统领导作用，四面环海但与大陆紧紧相连的英国又退居后位，这就预示着战后处理欧洲事务的前景不妙。

现在美国人在战略方面还是犹豫不决。两个不同的观念纠缠着罗斯福和他的顾问。美国在武装和组织起来，这种浩大的努力鼓舞着全国上下，推动华盛顿准备一个迅速登陆的计划。此外，俄国（苏联）人在德军的攻势压迫下已遭受重大伤亡和痛苦，他们大声疾呼，要求开辟“第二战场”。这种坚决的要求，使暗中怀疑莫斯科也许会背信弃义的盎格鲁撒克逊人有了深刻的印象。不管美国首脑人物的计划怎样隐蔽，我们也不是不知道他们正在准备行动，打算年底在法国至少要建立一个桥头堡。

美国的计划虽然很大胆，可是行动很谨慎。它想先在北非登陆，不得已时，就推迟在欧洲地区的大反攻。要从大西洋彼岸把军队调来投入战争，美国领袖们确实有很多疑惧。美国人在大战中打头阵，这还是有史以来破天荒第一次。在第一次世界大战中，一直到战争的最后阶段，美军才大批上

阵，而且只是作为辅助力量、附属部队而已。毫无疑问，从1939年以来，美国就致力于建立一支头等强大的军事力量。美国的海军已经是世界上最强大的，它可以不费力地把敌人送上来的所有战舰和飞机统统吃掉。可是，它那昨天还在萌芽阶段的陆军和空军还必须有一段时间的训练，才能应付大规模的战斗。因此，尽管在马歇尔将军的推动下，许多师团成批地建立起来，刚竣工的五角大楼里还有人忧虑地怀疑，面对着德国国防军，这些仓促组织起来的军队、只受过简单训练的军官、拼凑起来的参谋机构，能不能有所作为。在战斗的前夕，人们都认为要按部就班、循序渐进。

特别是，英国人也不怎样急于冒进。他们被迫放弃了“领导者”的地位之后，认为胜利基本上已不属于他们，他们只想避免付出太大的代价。人们认为推迟大战役就有时间使美国武装力量成长，同时也可保存英国的实力。况且伦敦方面看到了美国军备的发展，预计盟国已取得的物质优势在1943年可以相当地加强，而到1944年便可居于压倒的优势。再说，现在敌人在俄国（苏联）战线上的消耗日益严重，急于冒险有什么好处呢？冒险还可能重演敦刻尔克事件^①。另外，皇家空军和美国空军对德国的轰炸，开始使德国工业遭到重大的破坏，同时德国空军已很少来袭击英国了。最后，美国货船和护航舰的参战解决了运输的问题。此外，伦敦的战略是在拖延政策之下特别指向地中海的，在那里保护它在埃及、阿拉伯国家、塞浦路斯、马耳他和直布罗陀等地所取得的阵地，并计划在利比亚、叙利亚、希腊和南

^① 敦刻尔克是法国北部港口，1940年英军在此被德军包围后被迫撤回本国。

斯拉夫等地取得新的阵地。英国人就是力图使盎格鲁撒克逊人的攻势转向这个战区。

但是，华盛顿政府到底倾向先在法国登陆呢，还是先控制摩洛哥、阿尔及利亚、突尼斯呢？选择不同，它对战斗法国就会采取完全不同的态度。在第一种情况下，它立即需要法国的抵抗力量协助作战。虽然它假装表示怀疑，但是它不是不知道戴高乐将军会采取什么行动，因此必须给他准备一个位置。但是在后一种情况下，它就会重新回到美国国务院从1940年以来执行的计划：争取当地政权的合作而把戴高乐置于军事行动以外，保全北非。实际上我们可以看到，我们的盟友美国人对我们轮流采取这两种态度。

1942年5月末，美国人有接近我们的倾向。21日他们驻伦敦的好大使约翰·魏南特依照惯例同我会谈关于在英吉利海峡对岸进攻的远景、我国在这次进攻中所能起的直接作用、今后在法兰西民族委员会与盟国政府之间应建立的关系。6月1日应美国大使邀请，举行了第二次会谈。这次艾登也在场，这说明英国人实际上想要参加会谈。6月29日艾登又单独同我谈到关于承认的事情，他以一个公正的中间人的身份交给我一份华盛顿政府提出的方案。第二天，普利文陪同我又与魏南特进行了一次会谈。在这期间，丘吉尔正在华盛顿讨论战略问题，他催促美国总统对我作出某些表面上的妥协。

这一切构成了7月9日美国国务院交给我的一份我事先同意各项条款的备忘录。按照备忘录，序言有“戴高乐将军高兴地读了备忘录”一语。文件中还声称：“美国政府与法兰西民族委员会已在某些地区实行紧密合作……为了使这种

合作更加有效，美国政府特派斯塔克海军上将为代表，负责与法兰西民族委员会协商一切有关继续作战的问题……美国政府承认戴高乐将军为永久保持法国及其制度的传统精神所作出的贡献，以及法兰西民族委员会为此作出的努力……决定给予法兰西民族委员会一切军事援助和可能的支持（因为该委员会是法国反抗轴心国家的旗帜），这样就会更容易达到我们共同的目的。”

四天以后，英国人公开发表一项声明，扩大了他们和我们往来的基础。承认“自由法国运动以后改名为战斗法国”，7月13日英国政府承认“战斗法国就是各地团结起来与盟国协同作战、反抗共同敌人的法国人和法国领地的一个集体……同时法兰西民族委员会在联合王国面前代表这些法国人和这些领地的利益”。如果这些话有一点意义，那就是这个声明至少意味着英国方面保证不妨碍我在法国及其转入战斗的海外各地行使权力。

其他行动和迹象都表明，盟国的意图变得对我们更有利了。7月14日，当我在伦敦检阅法国军队时，艾森豪威尔将军和斯塔克海军上将也来参加。同一天，艾登先生在国庆节广播中向法国人民祝贺，同时声明说：“我向你们讲话，并不是把你们当作朋友，而是当作盟国……由于戴高乐将军的果断，法国始终没有脱离战场……英国以希望和喜悦的心情看到法国人民抗战力量的成长……我们认为，使法国恢复它的伟大与独立，不仅是一个愿望，而且是一件必要的事情，不然的话，重建欧洲就不过是空想。”7月23日马歇尔将军和金海军上将又到了伦敦，这次他们要求同我见面。我见到了他们，并见到了阿诺德、艾森豪威尔和斯塔克。在我